

OBCHODNÍ KORESPONDENCE

Oslovení

Vážení pánové, ...	Dear Sirs
Vážení/vážené dámy a pánové, ...	Dear Sir or Madam
Vážený (pane), ...	Dear Sir
Vážená (paní),...	Dear Madam
Vážený pane ...	Dear Mr ...
Vážená paní ...	Dear Mrs ...

Odkazování

K Vašemu dopisu ze dne ...	Referring to your letter of ...
Odpovídáme na Váš dopis ze dne ... a s radostí Vám sdělujeme, že ...	In reply to your letter of ... we are glad to inform you that ...
Odvoláváme se na Váš fax s datem ... a potvrzujeme, že ...	With reference to your fax dated ... we are pleased to confirm that ...
K našemu dopisu týkajícímu se ...	We refer to our letter regarding ...
V souladu s Vaší objednávkou ze dne ...	In accordance with your order of ...
V návaznosti na náš dopis ze dne ...	Further to our letter of ...

Oznámení

sdělení	notification
informativní dopis	letter of advice
Oznamujeme Vám, že ...	Please note that ...
Dovolte, abychom Vám oznámili, že ...	Let me inform you that ...
Rád/a bych Vám oznámil/a, že ...	I am pleased to inform you that ...
Bohužel Vám musíme připomenout, že ...	We are sorry to have to remind you that ...
Oznamujeme Vám, že bohužel ...	We regret to inform you that ...
Vezměte, prosím, na vědomí, že ...	Be advised please that ...
Tímto Vám oznamujeme, že ...	This is to inform you that ...
Chtěli bychom Vám dát na vědomí, že ...	We would like to notify you that ...

Žádost, prosba

žádost	request
Prosíme Vás, abyste ...	We ask you ...
Prosím, abyste mi poslal/a...	Please send me ...
Byli bychom velice rádi/vděční, kdybyste...	We should be very glad/grateful/thankful if you would ...
... .. nám Vaši odpověď poslali obratem.	... send us your reply by return.
... nám sdělili vaše bankovní spojení.	... give us your banking details.

Žádost o informace

Sdělte mi, prosím, zda ...	Please let me know if ...
Můžete nám, prosím, říci ...	Could you please tell us ...
Budeme Vám velice vděční, když nám oznámíte ...	We would be very much obliged if you could inform us ...
Budeme rádi, pokud nám dáte vědět o ...	We would be pleased to hear from you concerning ...
Byl/byla bych Vám vděčný/vděčná, kdybyste mi vysvětlili ...	I would be very grateful if you could explain me ...
Chtěl/a bych se Vás zeptat, zda mi nemůžete dát informace o ...	I wonder if you could give me some information about ...

Potvrzení

potvrzení	confirmation, acknowledgement
Potvrzujeme, že ...	We confirm ... /We acknowledge ...
Obdrželi jsme ...	We have received ...
Tímto dopisem potvrzujeme ...	This letter shall confirm ...
Potvrzujeme náš telefonní rozhovor a ...	In confirmation of our telephone conversation ...

Děkuji Vám za Váš dopis, jehož obdržení tímto potvrzuji.

I confirm with thanks the receipt of your letter.

Omluva

omluva	apology
Omlouváme se za ...	We apologize for ...
Přijměte naši omluvu za ...	Please accept our apologies for ...
... tuto chybu.	... this mistake.
... za určité zdržení s odpovědí na Váš dopis.	... the delay in answering your letter.
Je nám opravdu líto, ale nemůžeme Vám v této věci pomoci...	We are very sorry, but we cannot be of assistance to you in this matter.

Poděkování

vděčnost	gratitude
Děkuji. Děkujeme.	Thanks.
Děkuji vám za ...	I thank you for ...
Píši Vám, abych Vám poděkoval/a za ...	I am writing to thank you very much indeed for ...
Jsmě vám zavázáni za ...	We are obliged for ...
Jsmě vám velice vděční, že jste tuto záležitost vyřešili tak příznivě.	We are most grateful to you for setting this matter in such a friendly way.
Velice děkuji za Váš dopis a za Vaši pozornost.	Thank you so much for your letter and consideration.
Dopředu děkujeme.	Thank you in advance.

Souhlas

souhlas	consent
Souhlasím s Vámi.	I agree with you.
Úplně s Vámi souhlasíme.	We fully agree with you.
Souhlasíme s Vaším návrhem.	We agree with your proposal.
Máte pravdu, že ...	You are right that ...
Jsem stejného názoru	I am of the same opinion.
Čekáme na Váš souhlas.	We are looking forward to your consent.

Odmítnutí, nesouhlas

odmítnutí	refusal
nesouhlas	disagreement
Nesouhlasím s ...	I don't agree with ...
Nemůžeme s Vámi souhlasit.	We can't agree with you.
Mýlíte se.	You are mistaken.
Nesouhlasíme s Vaším názorem kvůli následujícím důvodům ...	We cannot accept your point of view for the following reasons ...
Máme jiný názor.	We are of a different opinion.
Bohužel nemůžeme vyhovět Vaší žádosti.	We are sorry we are unable to meet your request.
Je mi líto, ale nemohu Vám dát více informací.	I regret that I cannot give you more complete information.

Obavy

Dosud jsme neobdrželi Vaši odpověď.	So far we have received no reply from you.
Velice nás zneklidňuje, že nebudete moci ...	We are most disturbed that you will not be able to ...
Jsmě překvapeni, že jsme od Vás ještě neobdrželi zboží.	We are surprised that we have not yet received the goods.
Jistě chápete, že nás to velice zneklidňuje.	You can understand that this worries us a lot.
Pokud máte nějaké připomínky týkající se ..., budeme rádi, když se ozvete.	Should you have any comments regarding ..., we would very much appreciate hearing from you.
Danou okolností jsme velice roztrpčeni a doufáme, že nám tuto velice zvláštní situaci pomůžete vyřešit.	We are very disappointed about this fact, and hope that you can help us to clear out this very strange situation.
Doufáme, že věc vyřešíte k naší plné spokojenosti.	We hope that you'll settle the matter to our full satisfaction.

Ujištění

ujištění	assurance
Ujišťuji Vás, že ...	I assure you that ...
Ujišťujeme Vás, že ...	We assure you that ...
... se s Vámi okamžitě spojíme.	... we'll get in touch with you without delay.
... neodkladně podnikneme kroky k vyřešení vzniklé situace.	... we'll take urgent actions to correct the situation.
... Vaše objednávka bude uspokojena do uvedeného data.	... your order will be completed by the stipulated date.
... uděláme všechno možné, abychom danou věc dovedli do šťastného konce.	... we'll do our best to bring this matter to a fast positive end.
Jsmo si jisti, že naše zboží bude plně vyhovovat Vaším požadavkům.	We are sure, you'll find our goods excellently suited to your requirements.
Mohu Vás ujistit, že se to nebude opakovat.	I can assure you that it will not happen again.

Obchodní vztahy

obchodní vztahy	business relations
Ceníme si Vás jako obchodního partnera.	We value you as a business partner.
Chtěli bychom s Vámi dále pokračovat ve spolupráci.	We would like to maintain cooperation with you.
Doufáme, že s vámi budeme opět spolupracovat.	We hope to have the pleasure of doing business with you again.
S Vaší firmou rádi spolupracujeme.	It is a pleasure doing business with your firm.
Doufám, že naše vzájemně výhodná spolupráce bude pokračovat i nadále.	I hope that we will continue our mutually satisfying relationship.

Pomoc

Prosím, obraťte se na nás, pokud budete potřebovat naši pomoc.	Please do not hesitate to contact us if we can be of any service to you.
Pokud budete mít problémy s ..., neváhejte a kontaktujte nás.	If you ever have any problems with ..., feel free to contact us for help.
Velice si vážíme Vaší pomoci.	We certainly appreciate your help.
Budeme Vám vděční za jakoukoliv pomoc, kterou nám v této věci můžete poskytnout.	We shall be very grateful for any assistance you can give us in this matter.

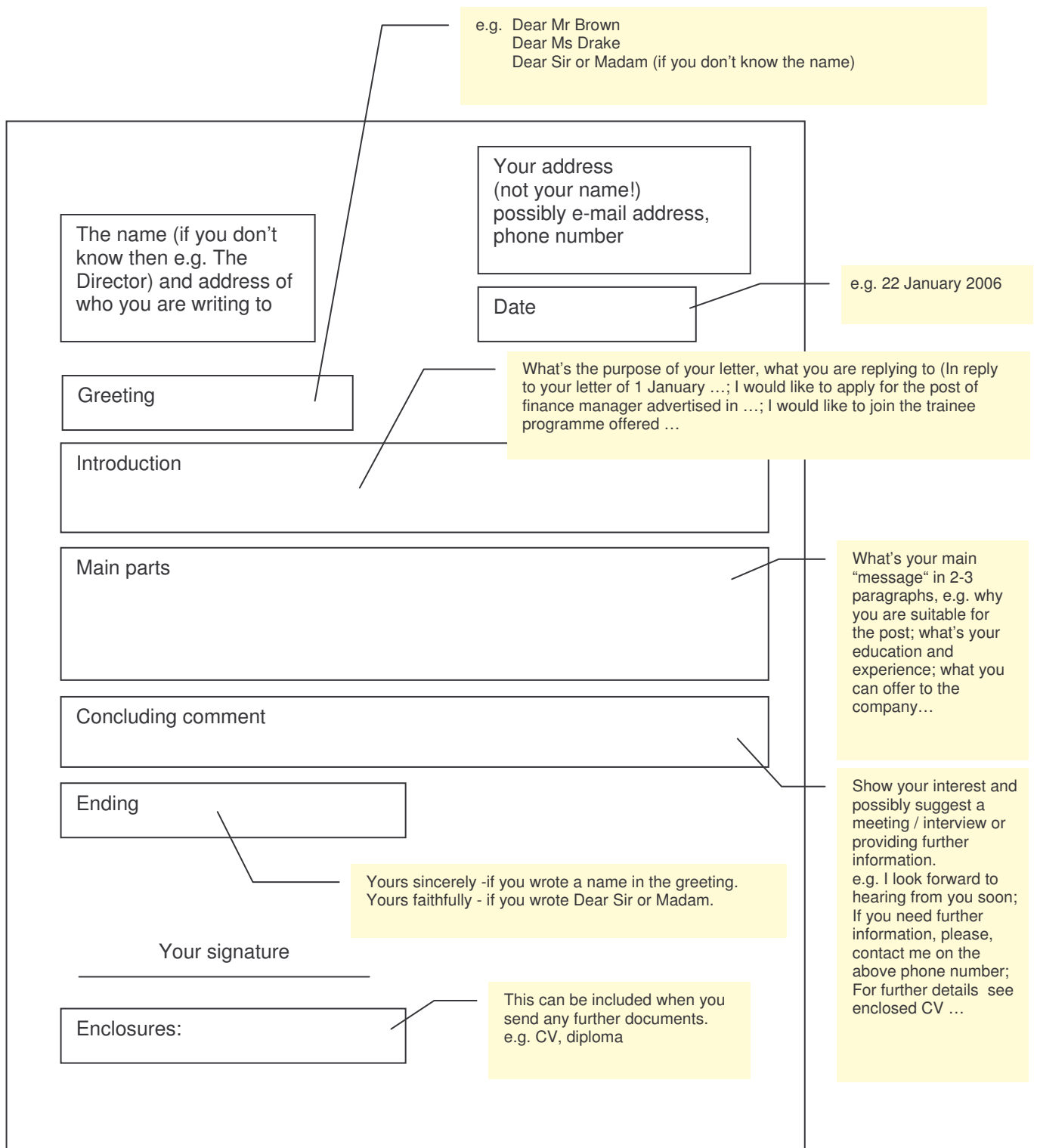
Přílohy

Přikládáme ...	We enclose .../We are enclosing ...
Zvláště Vám posíláme	We are sending you ... under separate cover.
K Vaší odpovědi, prosím, přiložte ...	Please enclose ... with your reply ...
Kopie smlouvy je přiložena.	You will find enclosed a copy of the contract.

Závěrečné fráze

Čekáme na Vaši odpověď.	We are looking forward to hearing from you. We look forward to your reply.
Ocenili bychom Vaši rychlou odpověď.	Your early reply will be appreciated.
Dopředu děkujeme za Vaši rychlou odpověď.	We would appreciate your cooperation on this matter.
Čekáme vaši rychlou odpověď.	Awaiting your prompt reply.
Přejeme vám vše nejlepší.	Best regards.
S přáním všeho nejlepšího.	With best wishes.
S pozdravem, ...	Yours faithfully, .../Yours sincerely, ...

Struktura formálního dopisu



Pozn.

- nepoužívejte stažené tvary (I'm, isn't ...);
- zachovávejte formální styl (nepoužívejte např. hovorové výrazy);
- neuvádějte příliš mnoho podrobností, které lze nalézt v příloze (např. v životopise).